

# Service for Translation



**Nieuwsbrief  
september 2025**

SFT  
Service for Translation

## Signal-groep

Korte updates of  
gebedspunten  
ontvangen?  
Bericht sturen aan:  
+43 677 625 71376

## Postadres

### Oostenrijk:

Vordertalstr. 17  
A-4824 Gosau

## Tel.nr./ Whats app:

+43-677 625 71376

## Website:

[4translation.weebly.com](http://4translation.weebly.com)

## TFC adres:

Verl. Oosterweg 51  
9804 RD Noordhorn  
Tel.: 0594-505988  
[pieternel@gmx.net](mailto:pieternel@gmx.net)

## Giften via Diaconie CGK:

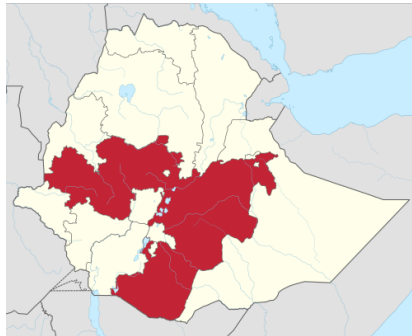
IBAN: NL71 INGB  
0000 8443 88  
t.n.v. Diaconie CGK  
Groningen  
o.v.v. Service for  
Translation

## OF direct aan SFT:

IBAN: AT63 2031  
4055 0117 4147  
BIC: SKBIAT21XXX  
o.v.v. gift Service for  
Translation

Lieve vrienden en familie,

Het proeflezen van de Engelse versie van de Kinderbijbel is bijna voltooid. Helaas hebben we een poosje in een kringetje rondgedraaid met onze poging om een extra "nieuwe" taal voor de Kinderbijbel te organiseren. Die nieuwe taal is Oromo. Vorige week zijn we eindelijk een kleine stap voorwaarts gekomen. We hebben de eerste vijf verhalen aan een potentiële proeflezer doorgestuurd. De 150 verhalen zijn al vertaald, maar we willen ze nog niet op de website plaatsen zonder dat ze zijn proefgelezen – laten we daarvoor bidden. De Kinderbijbel in Amhaars en Engels is in elk geval online beschikbaar op [www.tarik4you.com](http://www.tarik4you.com)



*Het kaartje toont de verspreiding  
van het Oromo-volk in Ethiopië*

## Oromo, een Koesjitisch volk met een Koesjitische taal

Ongeveer 40% van de Oromo identificeert zich als orthodox of protestants christelijk, en bijna 60% als moslim, maar hun inheemse religie speelt, in een min of mee aangepaste vorm, ook een belangrijke rol. In deze inheemse religie gelden Ayanna (geesten) als bemiddelaars tussen mens en God. Ongeveer 40 miljoen Oromo leven in Ethiopië en enkele buurlanden zoals Somalië, Soedan en Kenia. De Koesjitische talen zijn heel anders dan de Semitische nationale taal, Amhaars.

Ook interessant: de Oromo bevolking is verdeeld in leeftijdsgroepen. Elke acht jaar gaan mensen over naar een volgende leeftijdsgroep. En elke leeftijdsgroep heeft zijn eigen rol in de samenleving. Vanaf veertig jaar wordt men als "oudste" in de dorpsgemeenschap beschouwd. **Zou jij daar al dorpsoudste zijn?** De Oromo hebben ook een interessant democratisch leiderschapssysteem dat diep in hun cultuur is verankerd. Elke acht jaar worden er nieuwe leiders gekozen.

En hoe leven de Oromo verder? We delen een link naar een video over het dagelijks leven in de Oromo-regio. De video heeft slechts indirect betrekking op ons werk. We delen de link toch, omdat deze korte documentaire professioneel is gemaakt en een goed beeld geeft van het dagelijkse leven. Nog ongeveer de helft van de Ethiopiërs leeft zonder stroom, zoals het gezin in de video. Ook in het dorp waar ons kantoor was, werd zo geleefd in de tijd dat wij daar woonden en werkten.

<https://www.youtube.com/watch?v=q3Wh0VpQPi0>

## Waarom Bijbelvertaalwerk belangrijk is – een praktijkvoorbeeld

Afgelopen week was het weer zover: de tweede helft van Handelingen is online door het Opo Bijbelvertaalteam, hun teamleider en mij doorgenomen en we hebben de laatste puntjes op de i gezet. Nu mag dit Bijbelboek worden gedrukt. Maar tijdens de weken van voorbereiding heb ik eerst vers voor vers de Engelse terugvertaling van de Opo tekst bestudeerd. Zijn er geen woorden of zinnen vergeten? Komt de betekenis van de vertaling overeen met de Griekse grondtekst? Zijn de begrippen die in Opo worden gebruikt duidelijk en juist? Dit soort vragen wordt dan gedurende onze online tijd met het vertaalteam besproken.

### Een voorbeeld uit de preek van Stefanus

In Handelingen 7 begint Stefanus zijn preek met het samenvatten van Gods geschiedenis met de aartsvaders en het volk Israël. Daarin heeft hij het over Jozef, en over zijn broers die naar Egypte komen om graan bij hem te kopen. In de terugvertaling was het woord “graan” met “eten/voedsel” vertaald. Dat is logisch wanneer je bedenkt dat er in de Opo-taal geen woord bestaat voor “graan”. Het woord dat in de vertaling was gebruikt, was “ma”. Dit woord komt bv. ook in het Onze Vader voor: Geef ons heden ons dagelijks “ma”. “Ma” is meestal een soort brood, gemaakt van sorghummeel, soms met een saus waar het in wordt gedoopt. Dit is wat het Opo-volk normaalgesproken elke dag eet. Het is hun dagelijkse brood.

Er bleek echter nog een ander woord te zijn in de Opo-taal, dat ook “voedsel” kan betekenen, namelijk “nasa”. Op de vraag wat het verschil is tussen “ma” en “nasa”, bleek dat “ma” een soort voedsel is dat al is toeberaid, klaar om te eten. Met “nasa” worden veeleer de grondstoffen van een maaltijd aangeduid. “Nasa” moet eerst gekookt of gebakken worden voordat men kan eten. Daarbij kun je bv. aan verse groente, of ook aan graan denken. Zodra graan gemalen en als brood gebakken is, kun je het eten en is het zagezegd van “nasa” in “ma” veranderd. Aangezien Jozefs broers graan uit Egypte haalden waarvan nog geen eten was klaargemaakt, hebben we “ma” dus door “nasa” vervangen in Hand. 7.

Een aantal weken geleden heeft de coördinator voor het Zayse team gevraagd of ook zij een consulent controle kunnen krijgen komend jaar voor een aantal boeken van het Oude Testament.

#### Danken en bidden:

- Voor de native speaker Engels die de Kinderbijbel proefleest. Driekwart is nu klaar! [www.tarik4you.com](http://www.tarik4you.com) is online. Bidden we dat veel Ethiopiërs hem zullen bezoeken.
- Voor toekomstige consulent-controles met de Opo en de Zayse of andere teams.
- Susanne heeft haar theorie-examen gehaald 😊 Ze mag nu met een van ons ernaast het auto rijden oefenen.
- Dank voor een goede campingweek waarin we hebben meegewerkt aan het kinderprogramma, en ook voor een fijne week vakantie in Slovenië als gezin.
- Lisa is met de fiets gevallen en heeft haar grote teen daarbij gebroken. Ze heeft nu gips. Bid je mee dat het goed geneest en er geen blijvende schade zal zijn? Dankjewel!

*We wensen jullie Gods zegen toe bij alles!*

*Met een hartelijke groet,*

*Andreas en Pieternel*